

Nobis Sancti Spiritus,..

Minékünk megadassék a Szentlélek,..

Ének, Pünkösdre, Szentlélekről, St-családról, Apostolokról, Egyetemes egyházzról,
Cantionale Catholicum

Imre Lovas/Imre

/Kájonai Kancionálé, 318-319. ének/
(1. Latin, 2-3. Magyar.)

Maestoso ♩ = 70 (min:60)

1. No - o - bis
2. Mi né - é künk;
3. Pün - kösd

Sanc - anc - ti Spi -
meg a - das - sék, a Szent
nap - ján az A - tya; Szent -

SOPRANO
ALTO

mf.

1. No - o - bis
2. Mi né - é künk
3. Pün - kösd

Sa - an - cti, Spi - ri -
meg a - das - sék, a Szent
nap - ján az A - tya, a Szent

TENOR
BASS

1. No - bis, no - bis, no - o - bis,
2. Mi né - künk, né - é - künk,
3. Pün - kösd, pün - kösd, pün - kösd

Sa - an - cti Spi -
meg a - das - sék, a Szent -
nap - ján az A - tya, a szent

1. ri - tus, gra - ti - a sit da - ta, De qua
2. Lé - lek, s ke - gyel - me, ál - dá - sa, A Szú -
3. lel - két el - kül - döt - te, s el - küld - te, Az A -

5
S.
A.

mf.

1. tu - us, gra - ti - a sit da - ta, De qua
2. lé - lek, s ke - gyel - me, ál - dá - sa, A Szú -
3. lel - két el - kül - döt - te, el küld - te. Az A -

T.
B.

1. ri - tus, gra - ti - a sit da - ta,
2. lé - lek, s ke - gyel - me, ál - dá - sa,
3. Lelek - két el - kül - döt - te el - küld - te. Az A

1. Vir - go Vir - gi - num fu - it o - bum - bra - ta, Cum per
2. zek vi - rá - ga mely - től be - ár - nyé - kol - ta - tott; A - mí -
3. pos - to - la - i szí - vét meg - e - ró - sí - tet - te. Szent - lé -

11
S.
A.

1. Vir - go Vir - gi - num fu - it o - bum - bra - ta, **mf.** Cum per Sanc
2. zek vi - rá - ga, mely - től be - ár - nyé - kol - ta - tott; A mí - dőn
3. pos - to - la - i szí - vét meg - e - ró - sí - tet - te. Szent Lé - lek

T.
B.

1.Sanc - tum An - ge - lum fu - it sa - lu - ta -
 2.dőn Őt Gáb - ri - el an - gyal kö szön - töt -
 3.lek/s Ő - ket, Tűz - láng - a - lak - já - ban be - töl - töt -

16

S.
A.

T.
B.

1.tum An - ge - lum fu - it sa - lu - ta - ta, sa - lu - ta -
 2.öt Gáb - ri - el An - gyal kö - szön - té, kö - szön töt -
 3.Ő ket, Tűz - láng a - lak - ban, Tűz láng a - lak - já - ban be - töl - töt -

1.ta: Ver - bum ca - ro fac - tum est, O vir - go fo - e - cum -
 2.te;s Mi - dőn az i - ge tes - tet_ öl - töt. A szűz mé - hé - be a - mint
 3.te. Ár - vák ne le - gyünk; az Szűz - a - nyát,s A - nya - szent - egy - há - zat, ne -

21

S.
A.

T.
B.

1.ta: **p.** Ver - bum ca - ro fac - tum est, O vir - go fo - e - cum -
 2.te.s Mi - dőn az i - ge tes - tet_ öl - töt. A szűz mé - hé - be, a - mint
 3.te. Ár - vák ne le - gyünk; a - szűz - a - nyát,s A - nya - szent - egy - há - zat, ne -

1.da - ta. Vir - go - o be fo - e - cum
 2.le szál - la. A szűz mé - hé - be; a mint le szál - la,
 3.kik, ren - del - te. Hogy ár - vák ne le gyünk; ren - del - te ne - künk,

26

S.
A.

T.
B.

mf. 1.da - ta. Vir - go be - fo - e - cum
 2.le szál - la. Szűz mé - hé - be, le - szál - la,
 3.kik ren - del - te. Hogy ár - vák ne le - gyünk; ren - del - te ne - künk,

1.Vir - go be - fo - e - cum
 2.Szűz mé - hé - be, le - szál - la,
 3.Ár - vák ne - le - gyünk, ren - del -

da - ta. A - a - men, a - men.
 az i - ge. A - nya szent egy - há - zat.

31

S.
A.

T.
B.

1.da - ta. **mf.**
 2.le szál - la. **p.**
 3.ren del - te.

1.da - ta.
 2.le - szál - la.
 3.te ne - künk.

Körülbelül a mai modern' fordításban; Lovas Imre igazításában. A 2.4. és 5.6. versszak nincs hozzáigazítva a zeneműhöz.

1. *Minekünk megadassék a szentlélek kegyelme, s áldása. A szűzek virága melytől beárnyékolatott; S amidőn Őt Gábriel angyal köszöntötte, s ahogy az ige testet öltött. S a szűz méhébe amint leszálla. A szentlélek erejéből amint leszálla.*

2. *Szűz anyától született Jézus Betlehemben. Kínt és halált szenvedve, feszítve a (kínos) keresztfán. A halált legyőzvé, (meg)-dicsőült feltámadásában. S felméné a mennybe, trónol dicső országában.*

3. *Pünkösöd napján az Atya szentlelkét elküldötte, s elküldte. Apostolai szívét (így) megerősítette, A szentlélek tüzláng alakban őket beárnyékolta, Árvák Ők ne legyenek; Szűz anyát, s az egyházat nekik rendelte.*

4. *Hét-ajándékokal akkor íme; s Ők betellének; Beszélni és különféle nyelveken kezdenek szólani. S a világnak minden égtájára szerte-(szét)menének. Így, egy egyetemes Hitet, (eképp) így hirdetének.*

5. *(A) Kegyelmes vigasztaló dicső(-séges) szentléleknek, és Isten ajándéka (Ez) kútforrása hű szeretetnek, Drága lelki kenete meggyulladt kebleknek. Nagy adománya ez nemes- hű /Isten/-szerelemnek. (Isten szerelmének).*

6. *Szentlelkével, erősen Isten jobbjá' segítsen! Mindennemű gonoszoktól, kegyesen megmentesen! Hogy a hazug (csalárd) ördög, a /sátáni-ravasz elme/, minket megne tévesszen. Szent Istenünk, oltalmazó, (védő) szárnyai alá végyen. (vegyen.) Amen.*

7. *A vigasztaló szentlélek minket támogasson, Utunkon vezérelve megvilágosítson, Hogy rajtunk Isten az 'Ítélet napján irgalmazzon, és az Ő jobbjá felé kedvesen meghívjon. Amen.*

Eredeti latinban: (original Latin:)

1. *Nobis Sancti Spiritus gratia sit data, De qua virgo virginum fuit obumbrata, Cum per Sanctum Angelum fuit salutata: Verbum caro factum est. Virgo foecundata.*

2. *De Maria Virgine Christus fuit natus. Crucifixus, mortuus, atque tumulatus. Resurgens Discipulis fuit demonstratus, Et ipsis cernentibus in Coelos levatus.*

3. *Suum Sanctum Spiritum, Deus delegavit; In die pentecostes suos confortavit. Et de linguis igneis, ipsos inflammavit, Relinquere orphanos eos denegavit.*

4. *Septiformen gratiam, omnes acceperunt: Quare idiomata cuncta cognoverunt, Ad diversa climata Mundi, recesserunt, Fidemque Catholicam depraedicaverunt.*

5. *Spiritus Paraclytus, fuit appellatus, Donum Dei, Caritas, Fons vivificatus. Spiritalis uncito, ignis inflammatus, Septiformis gratia, Charisma vocatus.*

6. *Dexterarum Dei digitus, virtus spiritalis, Nos defendat, eruat, ab omnibus malis: Ut nobis non noceat **Daemon** infernalis, Protegat et nutriat foveat sub alis .*

7. *Spiritus Paraclytus nos velit juvare, Gressus nostros regere, et illuminare, Ut cum Deus venerit, omnes judicare, Nos velit ad dexteram suam collocare.*

8. *Has Horas Canonicas cum devotione, Tibi Sancte Spiritus pia ratione, Dicimus, ut visites inspiratione, Et fruamur jugiter Coeli regione. Amen.*